



PLANO DE ENSINO – 2016.1¹

CÓDIGO DA DISCIPLINA: LSB 7073

DISCIPLINA: Prática de Tradução I

HORAS/AULA SEMANAL: 4h

TOTAL DE HORAS/AULA: 72h

PROFESSORA: Janine Soares de Oliveira

EMENTA DA DISCIPLINA:

Prática tradutória Português-Libras-Português com foco em gêneros textuais variados. O processo tradutório: produção de inferências, solução de problemas e tomada de decisões. Descrição e avaliação das traduções.

OBJETIVOS:

- Conhecer e praticar as etapas de um processo tradutório
- Desenvolver e utilizar recursos para a tradução
- Praticar a tradução de gêneros textuais variados

CONTEÚDO PROGRAMÁTICO:

1. Preparação da tradução: definindo a perspectiva teórica de trabalho
2. Preparação da tradução: mapeamento unidades de tradução
3. Preparação da tradução: identificando gêneros textuais
4. Prática tradutória Português-Libras-Português com foco em gêneros textuais variados, com ênfase na direção Libras - Português
5. O processo tradutório: produção de inferências, solução de problemas e tomada de decisões.
6. Descrição e avaliação das traduções.

METODOLOGIA:

As aulas serão expositivas e dialogadas estimulando a reflexão coletiva acerca das estratégias de tradução propostas no campo, bem como sua aplicação na prática. A prática consistirá na tradução de gêneros textuais variados e na elaboração e gestão de projeto de tradução de textos acadêmico sob a orientação do professor.

¹ Sujeito a alterações.



UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA CATARINA
CENTRO DE COMUNICAÇÃO E EXPRESSÃO



AVALIAÇÃO:

1. Participação nas discussões realizadas em sala de aula – Peso 1
2. Traduções de gêneros textuais variados – Peso 1
3. Projeto de tradução – tradução propriamente dita do texto acadêmico – Peso 2
4. Ficha do projeto terminológico – Peso 2

A nota será calculada por meio da média ponderada das atividades realizadas.

CRONOGRAMA:

	Tema	Atividade
Aula 1	Apresentação da disciplina. Apresentação do plano de Ensino	Discussão do texto: SOBRAL, 2008, p.13-21 Para próxima aula: ZIPSER; POLCHLOPEK, 2011, p. 51-60
Aula 2	Definindo a perspectiva teórica: a perspectiva funcionalista	Discussão do texto: ZIPSER; POLCHLOPEK, 2011, p. 51-60 Para próxima aula: Leitura de ALVES, 2011, p.29-38.
Aula 3 29/03	Identificando fatores externos e internos do texto. Mapeando unidades de tradução.	Atividade realizada no moodle. Não haverá encontro presencial
Aula 4	Unidades de tradução	Discussão do texto de Alves, 2011, p.29-38 Discussão das atividades
Aula 5 12/04	A atividade (necessariamente) babélica do tradutor num mundo globalizado	Atividade realizada no moodle. Não haverá encontro presencial Leitura do texto: SOBRAL, 2008, p.107-137 Para próxima aula: Leitura de Aubert, 2001, p.41-52
Aula 6	Relação entre tradução e terminologia	Discussão do texto de Aubert, 2001, p.41-52 Para próxima aula: Leitura de Sobral, 2008, p.31-46 e Bassnet, 2002, p.64-71
Aula 7	Problemas de tradução	Discussão do textos de Sobral, 2008, p.31-46 e Bassnet, 2002, p.64-71



UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA CATARINA
CENTRO DE COMUNICAÇÃO E EXPRESSÃO



Aula 8	Prática de Tradução – Poesia	
Aula 9	Prática de Tradução – Resumo acadêmico	
Aula 10	Prática de Tradução – Resenha acadêmica	
Aula 11	Prática de Tradução – Texto prescritivo	
Aula 12	Prática de Tradução – Avaliações	
Aula 13 07/06	Prática de Tradução – Projeto final – Artigo acadêmico	Semana de Letras (?) Mapeamento inicial Levantamento terminológico Identificação de problemas de tradução
Aula 14	Prática de Tradução – Projeto final	Definição UTs
Aula 15	Prática de Tradução – Projeto final	Tradução
Aula 16	Prática de Tradução – Projeto final	Tradução
Aula 17	Revisão da tradução	Revisão
Aula 18	Entrega da tradução e apresentação da ficha no projeto terminológico	Entrega da tradução e apresentação da ficha no projeto terminológico
Aula 19	<i>Feedback</i> do texto final	

HORÁRIO DE ATENDIMENTO EXTRACLASSE:

Terças das 14:30h às 15:30h. Preferencialmente agendando via moodle.

BIBLIOGRAFIA:

BÁSICA:

ALVES, Fábio. MAGALHÃES, Célia. PAGANO, Adriana. **Traduzir com autonomia:** estratégias para o tradutor em formação. São Paulo: Contexto, 2011.

AUBERT, Francis H. “Tradução técnico-científica e terminologia: um ensaio exploratório de uma via de mão dupla”. In: **TradTerm:** Revista do Centro Interdepartamental de Tradução e Terminologia/Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas. Universidade de São Paulo. v. 7, p. 41-52, dec. 2001. Disponível em <<http://www.revistas.usp.br/tradterm/article/view/49141>>?. Acesso 13 fev. 2016.

SOBRAL, Adail. **Dizer o mesmo aos outros:** ensaios sobre tradução. São Paulo: Special Book Services Livraria, 2008.

ZIPSER, Meta Elisabeth. POLCHLOPEK, Silvana Ayub. **Introdução aos Estudos da Tradução:** teorias, histórias e prática: 2o. período. Florianópolis: LLE/CCE/UFSC, 2011.



UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA CATARINA
CENTRO DE COMUNICAÇÃO E EXPRESSÃO



COMPLEMENTAR:

BERGMANN, Juliana Cristina F. LISBOA, Maria Fernanda A. Teoria e Prática da Tradução. /Curitiba: Ibplex, 2008.

EMMEL, Ina. **O 'fazer' terminológico X o 'fazer' tradutório**. Uma aplicação prática na área de especialidade: tradutologia . 154f. Dissertação (Mestrado em Estudos da Tradução) - Universidade Federal de Santa Catarina, Centro de Comunicação e Expressão, Florianópolis, 1998

NORD, Christiane. **Text analysis in translation**: theory, methodology, and didactic application of a model for translation-Oriented text analysis. Amsterdam: Atlanta, 1991.

TradTerm: Revista do Centro Interdepartamental de Tradução e Terminologia. Faculdade de Filosofia, Letras e Ciência Humanas. Universidade de São Paulo, n.1, 1994. São Paulo. Humanitas/FFLCH/USP, 1994.